

В этом году в номинации французской поэзии – стихотворение Жака Реда “Un oiseau”. Прежде, чем переводить любое стихотворение, переводчику нужно понять, что здесь необходимо воспроизвести точно. Для этого надо понять, как устроено французское стихотворение.

Оно состоит из четырех строф с одинаковой, кольцевой схемой рифмовки (абба), размер регулярный, одинаковый во всех строках по девять слогов. Рифмы точные.

Эти свойства текста переводчик на русский язык должен передать, хотя и не только эти. Если хотите почитать об этом, советуем статью Николая Гумилева “О стихотворных переводах” (1919), которая заканчивается так:

“Повторим же вкратце, что обязательно соблюдать: 1) число строк, 2) метр и размер, 3) чередование рифм, 4) характер enjambement, 5) характер рифм, 6) характер словаря, 7) тип сравнений, 8) особые приемы, 9) переходы тона, Таковы девять заповедей для переводчика; так как их на одну меньше, чем Моисеевых, я надеюсь, что они будут лучше исполняться”. Французский силлабический стих на русский язык можно перевести по-разному: можно взять регулярный двухстопный или трёхстопный размер, а можно – дольник, где интервал между ударными слогами колеблется: 1 или 2 слога. Дольник здесь поможет показать место Жака Реда (1929-2024) во французской поэзии: он один из немногих французских поэтов, которые в конце XX века и даже в начале XXI продолжали писать регулярным стихом. Вот и название сборника, из которого взято стихотворение: «L'Adoption du système métrique», нам подсказывает, что для автора важны понятия стихосложения. Дольник даст чуть большую свободу формы, чтобы поточнее передать образы, смысл французского стихотворения. Для начала нужно попробовать представить себе эти образы – “увидеть картинку”.

Если прочитать стихотворение вслух, заметишь, что для Жака Реда очень важен звук, например, аллитерации и ассонансы в последних строках первой строфы:

...

Les rails, l'air, l'avenir, le passé,
Le ciel rouge d'hiver et l'avare

Clarté...

Можно запомнить это и попробовать где-то передать. Да и анжамбман тоже можно попробовать воспроизвести.

А что делать, если мелькающие здесь термины вам незнакомы? Кроме статьи Гумилева <https://gumilev.ru/clauses/5>, советуем книгу Е.Г. Эткинда “Разговор о стихах” и его же “Поэзия и перевод”. Как узнать, какие рифмы считаются банальными, а какие – интересными и глубокими? Почитайте “Книгу о русской рифме” Давида Самойлова. Обе они без труда находятся в электронном виде.

А если очень хочется не просто попробовать свои силы, а научиться переводить стихи хорошо, регулярно обсуждать то, что у тебя получается, читать переводы мастеров, получать и выполнять задания, можно прийти на курс “Перевод французской поэзии” в школе литературного перевода Азарт или, возможно, в какой-нибудь другой. В Азарте курс платный, нужно пройти входной тест, уметь и любить писать стихи, так что его мы советуем только тем, кому туда очень нужно.